

# Anexo VI

## Expresiones Idiomáticas

Las expresiones idiomáticas son frases comunes que se usan en lugar del estilo directo. Las palabras individuales, dentro de las frases, no se correlacionan con su significado. Cada idioma tiene frases idiomáticas especiales, haciendo que las traducciones sean difíciles para los que no son nativos. Los idiomas pueden cambiar dentro de una misma lengua, entre países o en regiones dentro del mismo país. Aprender expresiones idiomáticas de otro idioma puede ser una guía para comprender el humor y el carácter de esa cultura.

Las expresiones idiomáticas son pertinentes a cada lengua, dialecto o estilo de habla característico de una persona. El significado que se entiende de una expresión completa no concuerda con la definición de las palabras individuales. Por ejemplo, la expresión portuguesa: "bater a bota" significa morir, no realmente pegarle patadas con dos botas.

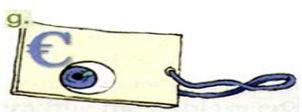
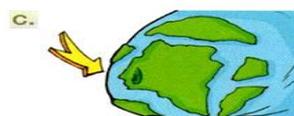
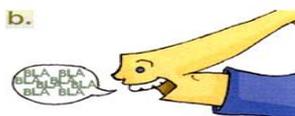


[http://www.ehowenespanol.com/significado-del-lenguaje-expresiones-idiomaticas-sobre\\_138189/](http://www.ehowenespanol.com/significado-del-lenguaje-expresiones-idiomaticas-sobre_138189/) (texto adaptado)

- Entre nuestros dos idiomas hay expresiones semejantes y otras distintas, haz el ejercicio siguiente y aclara el significado idiomático.

### 1. Expresiones idiomáticas.

a. A cada imagen haz corresponder la expresión correcta.



- |   |  |
|---|--|
| 1. <input type="checkbox"/> Costar un ojo de la cara              | 6. <input type="checkbox"/> Hacer buenas migas               |
| 2. <input type="checkbox"/> Estar hasta las narices               | 7. <input type="checkbox"/> Llevarse como el perro y el gato |
| 3. <input type="checkbox"/> Estar mosqueado                       | 8. <input type="checkbox"/> No tener pelos en la lengua      |
| 4. <input type="checkbox"/> Hablar por los codos                  | 9. <input type="checkbox"/> Ser el ombligo del mundo         |
| 5. <input type="checkbox"/> Tener (algo) en la punta de la lengua |  |

b. A cada expresión del ejercicio anterior haz corresponder su explicación.

- |   |  |
|---|--|
| a. <input type="checkbox"/> Decirlo todo sin problemas  | f. <input type="checkbox"/> Llevarse muy mal               |
| b. <input type="checkbox"/> Estar receloso              | g. <input type="checkbox"/> No conseguir acordarse de algo |
| c. <input type="checkbox"/> Estar harto de algo/alguien | h. <input type="checkbox"/> Ser egocéntrico                |
| d. <input type="checkbox"/> Hablar mucho                | i. <input type="checkbox"/> Ser muy caro                   |
| e. <input type="checkbox"/> Llevarse bien               |  |